

Чжу Тинтин

**СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
УПОТРЕБЛЕНИЮ РУССКИХ РАЗГОВОРНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (II СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ
УРОВЕНЬ)**

В статье описывается система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций. Обучение иностранных студентов русской разговорной речи представляет значительные трудности вследствие неразработанности аппарата упражнений, позволяющих развивать умения общаться с носителями русского языка в неформальной обстановке, используя адекватные языковые средства. Автор приходит к выводу, что успешное формирование умений в разговорной речи возможно только на основе системы упражнений и аутентичных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/65.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 214-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

средства с точки зрения выполняемых ими задач (функций)» [2, с. 89]. Мы предлагаем рассматривать этот принцип в соответствии с его практическим применением, то есть способностью выполнять деятельность, удовлетворяющую поставленным задачам.

Учитывая критерий достаточности, необходимо выделить те лексические языковые единицы, которые являются ключевыми для аккумуляции, сохранения и передачи информации, относящейся к профессиональному иностранному языку, специализированной тематике. Основываясь на многолетнем опыте, можно предположить, что самое оптимальное количество слов и выражений по определенной теме, которое к занятию студенты усваивают на должном уровне, – в среднем от 25 до 30 единиц.

Таким образом, освоение профессионального иностранного языка невозможно без соответствующих лексических единиц терминологического характера, которые должны быть тщательно отобраны и представлены в материале для изучения. Их обоснованный выбор будет способствовать формированию необходимых компетенций и подготовке студентов к взаимодействию в международном пространстве на профессиональном уровне. «Процесс усвоения человеком определенной системы знаний, норм, ценностей, позволяющих ему быть востребованным, функционировать в качестве полноправного члена общества, в большей степени зависит от его грамотности, умения использовать различные языковые средства» [5, с. 6].

Список источников

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
2. Лешка О. К вопросу о структурализме (Две концепции грамматики в Пражском лингвистическом кружке) // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 88-103.
3. Халупо О. И. Взаимосвязь языка и культуры как основополагающий принцип формирования лингвокультурной компетенции // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. Т. 1. № 1. С. 250-256.
4. Халупо О. И. Критерии отбора базовых лингвокультурных единиц в контексте межкультурной коммуникации // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2016. № 1. С. 111-119.
5. Халупо О. И. Межкультурная компетенция: лингвокультурный аспект. Челябинск: Энциклопедия, 2014. 164 с.
6. Халупо О. И. Формирование коммуникативной культуры у студентов технического вуза при изучении иностранных языков: автореф. дисс. ... к. пед. н. Челябинск, 2002. 24 с.
7. Шаклеин В. М. Русская лингводидактика: история и современность: учеб. пособие. М.: РУДН, 2008. 209 с.

CHOOSING LEXICAL UNITS FOR PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Khalupo Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
South Ural State Agrarian University, Chelyabinsk
olgakhalupo@list.ru

The article considers the analysis and choice of lexical units of terminological nature the knowledge of which is required for more efficient acquisition of professional foreign language. The well-motivated choice of necessary lexical minimum promotes the formation of competences appropriate for a certain field of training, profile and presupposing future specialists' readiness for cooperation in the international space at the professional level.

Key words and phrases: professional foreign language; lexical unit of terminological nature; lexical minimum; teaching aid; competence.

УДК 811.161.1:821.161.1

В статье описывается система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций. Обучение иностранных студентов русской разговорной речи представляет значительные трудности вследствие неразработанности аппарата упражнений, позволяющих развивать умения общаться с носителями русского языка в неформальной обстановке, используя адекватные языковые средства. Автор приходит к выводу, что успешное формирование умений в разговорной речи возможно только на основе системы упражнений и аутентичных текстов.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; обучение; разговорная речь; разговорные конструкции; диалогическое общение; китайские студенты-филологи; система упражнений.

Чжу Тинтин

Санкт-Петербургский государственный университет
zhutingting1125@yandex.ru

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ УПОТРЕБЛЕНИЮ РУССКИХ РАЗГОВОРНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (II СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ)

Обучение иностранных студентов русской разговорной речи, функционирующей в устном диалогическом, неофициальном, контактном, бытовом общении [8, с. 5], представляет значительные трудности не только

в силу сложности феномена «разговорная речь» как такового, но, прежде всего, из-за неразработанности аппарата упражнений, позволяющих эффективно формировать и развивать умения общаться с носителями русского языка в неформальной обстановке, используя адекватные языковые средства.

В работах зарубежных лингвистов (Ш. Балли, А. Мартине и др.) разговорная речь рассматривается как «язык разговора, непринужденной, без небрежности и без изысканности строящейся устной речи правильно говорящих носителей соответствующего языка, имеющей свои характерные черты и нормы употребления и отличающейся от логической и интеллектуализированной письменной речи эффективностью, конкретностью и индивидуальной выразительностью» [9, с. 5]. Вслед за Н. Ю. Шведовой мы понимаем под разговорной речью «сам произносимый, звучащий язык, непосредственно обращенный к слушателю или слушателям, не подвергающийся предварительной обработке и не рассчитанный на фиксацию» [Там же, с. 3].

Исходя из такого понимания, необходимо отобрать учебный материал для обучения русской разговорной речи и на его основе разработать упражнения, взаимосвязь которых в системе позволит иностранным учащимся овладеть навыками употребления русских разговорных конструкций в диалогическом общении.

Как известно, упражнение – специально организованное выполнение отдельных или целого ряда последовательных операций (действий), а также какой-либо деятельности с целью овладения ими в учебных условиях [1]. Упражнения, используемые при обучении иноязычной устной речи, предназначены для закрепления фонетического, лексического, грамматического материала и формирования речевых автоматизмов [10, с. 235].

По мнению Н. И. Гез, любая система упражнений представляет собой «организацию взаимосвязанных действий, расположенных в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых умений и навыков и характера реально существующих актов речи» [1, с. 31].

В методической литературе предлагаются разные принципы классификации упражнений. При коммуникативном подходе к определению типов упражнений выделяются три группы:

- 1) некоммунитивные упражнения;
- 2) условно-коммуникативные (учебно-коммуникативные) тренировочные упражнения: а) аспектно-направленные (фонетические, грамматические, лексические); б) комплексные упражнения с заданными параметрами речевого творчества;
- 3) подлинно-коммуникативные упражнения без заранее заданных границ речевого творчества [Там же].

Во многих российских и зарубежных методических работах второй и третий типы упражнений не разграничиваются, поэтому в классификации представлены только две группы: подготовительные (некоммуникативные) и коммуникативные упражнения [3, с. 220].

Традиционно выделяются упражнения *для усвоения материала* (этап, подготавливающий к речи) – языковые (подготовительные, тренировочные) – и *для его использования в речи* (речевой этап) – речевые (коммуникативные, творческие).

В качестве критерия для определения типов упражнений Е. И. Пассов использует «цель упражнений с точки зрения этапов становления речевого умения», в связи с чем все упражнения делятся на: а) упражнения для формирования навыков (условно-речевые упражнения); б) упражнения для развития умений (речевые упражнения). По мнению исследователя, в основе коммуникативных упражнений лежат три принципа: принцип имитации коммуникативной задачи говорящего, принцип аналогии в усвоении грамматических форм и принцип связи форм с их функцией в речи [5, с. 36].

Нельзя не согласиться с точкой зрения ряда методистов, что использование только коммуникативных упражнений при обучении иностранному языку не обеспечивает достаточного уровня владения языковыми знаниями, которые необходимы, например, студентам-филологам в их будущей профессиональной деятельности. Как считает И. В. Рахманов, отказ от языковых упражнений представляется нецелесообразным еще по двум причинам: во-первых, окказиональное употребление учащиеся могут воспринимать как узуальное, а во-вторых, ограниченность аудиторного времени не позволяет учащимся усваивать каждое новое явление с помощью речевых упражнений [7, с. 43]. Таким образом, оптимальное соотношение языковых и коммуникативных упражнений – 1:4.

При установлении последовательности упражнений для обучения русской разговорной речи мы основывались на концепции И. А. Грузинской, которая выделила три стадии усвоения языковых явлений:

- а) *рецептивную* (упражнения в опознании, выборке и группировке);
- б) *полурепродуктивную* (упражнения по аналогии с частичной модификацией данного образца, предполагающие полусвободное воспроизведение сообщенного языкового материала);
- в) *репродуктивную* как завершающую ступень усвоения языковых знаний (упражнения, требующие умения произвольно (без подсказки) воспроизвести то или иное явление языка для выражения своей мысли) [2, с. 200-201].

Предлагаемая нами система упражнений для формирования и развития навыков употребления разговорных конструкций в диалогической речи включает в себя: *аспектно-языковые упражнения* (предназначены для развития аспектных навыков: ритмико-интонационных и лексических); *аналитико-синтетические упражнения* (предполагают наблюдение за функционированием разговорных конструкций в реальных ситуациях общения и анализ особенностей употребления); *условно-коммуникативные упражнения* (выполняют полурепродуктивную функцию – воспроизведение разговорных конструкций); *ситуативные упражнения с коммуникативной направленностью* (продуцирование диалогического текста с использованием изученных разговорных конструкций).

Рассмотрим более подробно систему упражнений для обучения китайских студентов-филологов русской разговорной речи на примере темы «Путешествие».

В качестве учебного материала использованы 5 фрагментов из российских художественных фильмов «Ищу попутчика» (2013 г., режиссер Д. Елеонский), «На Байкал» (2012 г., режиссеры С. Никонов и М. Козлов) и телепрограммы «Орел и решка» (режиссеры Е. Синельников, Я. Андрущенко, А. Щербаков и В. Хомко). Фрагменты отобраны таким образом, чтобы представить разные ситуации общения, возможные в рамках изучаемой темы (планирование маршрута, в аэропорту, заселение в хостел, в гостинице, в незнакомом городе).

Перед первым просмотром видеофрагмента студенты должны ответить на несколько вопросов, непосредственно связанных с темой урока:

1. Скажите, с какой целью Вы путешествуете? Что важно для Вас в путешествии?
2. Какое путешествие произвело на Вас самое большое впечатление?
3. Как Вы обычно организуете свое путешествие? Какие моменты Вы считаете важными?

Такое обсуждение обеспечивает введение в тему, способствует активизации лексики определенной тематической группы в устной речи и задает вектор дальнейших учебных действий студентов.

Для каждого видеофрагмента предусмотрены однотипные упражнения, так как систематическое применение определенных форм работы облегчает учащимся изучение последующих тем.

Затем студентам предлагается посмотреть видеофрагмент. Установка для выполнения задания – охарактеризовать ситуацию общения. Кроме того, после первого просмотра контролируется понимание учащимися содержания диалога с помощью вопросов. Например, вопросы к фрагменту «Ищу попутчика»:

- Куда собираются поехать Василий и Василиса?
- Каким способом они планируют добираться?

Далее следуют аспектно-языковые упражнения.

I. Аспектно-языковые упражнения

1. Упражнения с фонетической направленностью (интонация).

Поскольку у многих китайских студентов-филологов, имеющих сертификат I уровня, наблюдается ярко выраженный акцент в русской речи, то необходимы упражнения, предполагающие имитацию звучащего образца. Материал упражнений – вырезанные из фрагментов фразы, которые относятся к разговорному стилю речи. К каждой фразе обязательно дается интонационный контур.

Слушайте и повторяйте.

- Ну что́, куда по́едем?
- А что́ у тебя по гра́фику?
- Куда́ бы ты хоте́ла?
- Мы ж за́ день не успе́ем, наве́рно, да?

В ходе выполнения таких упражнений осуществляется развитие ритмико-интонационных навыков, что в дальнейшем должно обеспечивать безошибочность интонационного оформления высказываний в спонтанной диалогической речи.

2. Упражнения с лексической направленностью.

Запомните значение слов, которые Вы услышите в видеосюжете.

ночле́г – место для ночного сна, отдыха (как правило, не у себя дома)
вэ́ндинговы́й аппара́т – автомат, в котором можно без помощи продавца купить упакованные продукты (печенье, шоколад, бутерброды и т.д.)

порошо́чек – умен.-ласк. = порошок (стиральный)

По мнению И. В. Рахманова, просмотр видеофрагмента перед выполнением упражнений, предназначенных для усвоения новых лексических единиц, позволяет создать ориентировочную основу для формирования лексических навыков или шире – мотивационную базу усвоения учебного материала [7, с. 63].

II. Аналитико-синтетические упражнения

1. Упражнения на наблюдение и анализ.

Посмотрите видеофрагмент еще раз. Обратите внимание на конструкции, которые используются для выражения восхищения.

Это же вообще, смотри(те)! / 简直了, 你们看!

Цель упражнений такого типа – фокус на разговорные конструкции, используемые для выражения тех или иных интенций.

2. Упражнения на перекрестный выбор.

Найдите в правой колонке возможные варианты восхищения.

1.	Предлагаю после экзаменов рвануть на Байкал.	А	Это же вообще, смотри!
2.	Наконец-то мы едем в Венецию!	Б	Боже!
3.	Здесь так много всего: картины, мебель, украшения...	В	Страшно даже представить, что я увижу его собственными глазами!
4.	Посмотри, какие фотографии Владивостока.	Г	Как долго я ждала ее!
5.	Представляешь, мы поднимались на гору высотой 5000 м!	Д	Класс! Очень круто!
6.	Знаешь, этот фарфор привезли из Китая во времена Екатерины Великой.	Е	Чудно!
		Ж	Ну не знаю!

Особенность подобных упражнений заключается в том, что в них должно быть представлено большее количество вариантов ответных реплик, чем реплик-стимулов. Это позволяет избежать механистичности выполнения задания. В результате студенты делают осознанный выбор.

3. Упражнения на закрепление лексико-грамматических навыков.

Обратите внимание, как в русской разговорной речи выражается недовольство:

ГДЕ УЖЕ + указ. мест. + СУЩ? / 这个... 到底在哪啊?

– *Где уже этот хостел?*

КУДА НИ ПОВЕРНЕШЬСЯ... / 到处都是...

– *Куда ни повернешься, кругом аппараты, и все платно.*

Для обучения разговорной речи исключительно важно создание автоматизмов, целостное, нерасчлененное восприятие и запоминание фраз [1]. Поэтому здесь представлены разговорные конструкции, сгруппированные по интенциям и переведенные на китайский язык, а также контексты употребления из видеофрагментов. На наш взгляд, перевод необходим для того, чтобы сократить время на объяснение значения конструкции и особенностей ее структуры.

III. Условно-коммуникативные упражнения

1. Упражнения на заполнение пропусков.

Познакомьтесь с ситуацией. Вместо точек используйте конструкции для выражения недовольства или скрытого недовольства.

Вы едете на поезде в путешествие. У вас групповой билет. Но только Костя опаздывает.

Варианты ответа:

Его мобильник вне зоны. Пусть добирается как хочет.

Долго мы его будем ждать?

Все на месте, кроме него.

Все, заходим в вагон. Осталось 2 минуты.

В большинстве случаев условно-коммуникативные упражнения предполагают парную работу, что способствует активизации студентов в учебном процессе. Кроме того, диалогическое общение развивает мышление и мотивирует действия учащихся.

2. Упражнения на составление диалога по образцу.

Работа в парах. Постройте мини-диалоги, используя разговорные конструкции *НУ ЧТО, КУДА (ГДЕ, С КЕМ, КОГДА...)?* и *А ЧТО У ТЕБЯ... (А ЧТО ТЫ...)?*

Образец:

– *Ну что, куда пойдём?*

– *А что у тебя по плану?*

3. Упражнения на продуцирование ответных реплик.

Работа в парах. Отреагируйте на предложение

а) согласием;

б) несогласием.

– *Слушай, поедём завтра в турфирму «Глобус»! Там сейчас большие скидки.*

– ...

Выразите свое восхищение в ответ на реплику собеседника. Используйте конструкцию *О-О-ОТ ТАКОЙ, ТАКАЯ, ТАКОЕ, ТАКИЕ...*

– *Как тебе Испания?*

– ...

Ответьте на вопросы, выразив удивление, используя экспрессивное выражение *КАК НИ СТРАННО,...*

Образец:

– *И где здесь гостиница 5 звезд?*

– *Как ни странно, в этом городе нет ни одной такой гостиницы.*

– *И где здесь музеи?*

4. Упражнения на составление диалога по предлагаемым ситуациям.

Работа в парах. Опираясь на предлагаемые ситуации, выразите пренебрежение, используя выражения *КОМУ ПОДАВАЙ + сущ. в вин. пад...* и *ВСЯКИЕ + сущ.* В случае необходимости используйте слова в скобках.

Антон любит все итальянское. (пицца, паста, мартини, чинзано...)

Условно-коммуникативные упражнения должны подготовить учащихся к продуцированию высказываний на русском языке с использованием разговорных конструкций.

IV. Ситуативные упражнения с коммуникативной направленностью

При определении данного типа упражнений мы исходили из термина «ситуативность» в понимании Е. И. Пассова: это способ речевой стимуляции и «условие развития речевого умения, в частности таких его качеств, как целенаправленность, продуктивность и др.» [6, с. 78]. Кроме того, ситуативные упражнения с коммуникативной направленностью предполагают формирование умений интерпретировать ситуацию диалога (место, участники, их намерения, особые обстоятельства) [4]. Учащиеся уже не опираются ни на какие образцы, поэтому могут составить диалог в произвольной форме. Тема диалога связана с коммуникативной

темой урока, а экстралингвистические условия диалога заданы наглядным материалом (фотографии, рисунки). В завершении урока предлагаются упражнения на составление диалога с опорой на наглядность (импровизированный диалог на заданную ситуацию).

Работа в парах. Посмотрите фотографии. Составьте диалоги, которые могли бы состояться между этими героями. Используйте разговорные конструкции, изученные в данном разделе.

Предлагаемая система упражнений была апробирована на практических занятиях с китайскими студентами-филологами 4-го курса бакалавриата Санкт-Петербургского государственного университета. Результаты эксперимента свидетельствуют о том, что отбор упражнений, направленных на активизацию навыков употребления русских разговорных конструкций, и их последовательность обеспечивают учащимся возможность адекватно реагировать на реплики русскоязычного собеседника, а также инициировать диалог с целью получения информации или обмена мнениями.

Таким образом, при обучении китайских студентов-филологов русской разговорной речи особое внимание должно быть уделено работе с аутентичными текстами и упражнениям с коммуникативной направленностью, позволяющим осуществить переход к продуктивному использованию разговорных конструкций в диалогическом общении на русском языке.

Список источников

1. Гез Н. И. Система упражнений и последовательность развития речевых умений и навыков // Иностранные языки в школе. 1969. № 6. С. 29-40.
2. Грузинская И. А. Методика преподавания английского языка в средней школе. 5-е изд-е. М.: Гос. уч.-пед. изд-во Мин. проsv. РСФСР, 1947. 222 с.
3. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008. 431 с.
4. Крашевская Н. В. Как это делается: реплика, диалог, пересказ в аспекте обучения языку // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: мат-лы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 г.): в 15-ти т. / ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. СПб.: Изд-во МАПРЯЛ, 2015. Т. 10. С. 570-575.
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1985. 223 с.
6. Пассов Е. И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. СПб.: Златоуст, 2009. 124 с.
7. Рахманов И. В. Обучение устной речи на иностранном языке: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1980. 120 с.
8. Соколовская Т. Д. Русская разговорная речь: материалы по спецкурсу. М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1994. 63 с.
9. Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: Наука, 1960. 378 с.
10. Щукин А. Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы): учеб. пособие. М.: ВК, 2012. 336 с.

THE SYSTEM OF EXERCISES FOR TEACHING THE USE OF RUSSIAN COLLOQUIAL CONSTRUCTIONS (LEVEL B2) TO CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS

Zhu Tingting

*Saint Petersburg University
zhutingting1125@yandex.ru*

This article describes a system of exercises for teaching the use of Russian colloquial constructions to Chinese students-philologists. Teaching the Russian language to foreign students presents considerable difficulties due to the imperfect character of the system of exercises in order to develop the ability to communicate with native speakers in an informal setting, using adequate linguistic means. The author comes to the conclusion that the successful development of skills in conversational speech is possible only on the basis of the system of exercises and authentic texts.

Key words and phrases: Russian as foreign language; teaching; colloquial speech; colloquial constructions; dialogic communication; Chinese students-philologists; system of exercises.